

**TOEIC presents English Upgrader 3<sup>rd</sup> Series**  
**第 17 回 オリエンテーション**

**英文スクリプト:**

**Coleman:** Welcome to Dial Square Publishing and thanks for coming on such short notice. My name is Francis Coleman, publicity manager.

**Fleet:** Thank you for calling on us, Mr. Coleman. I'm Manuela Fleet from Silverwood.

**C:** You have quite a reputation as specialists in targeted online marketing. Let's get straight down to business. We're releasing our very first e-publication and we'd like you to organize the web promotion.

**F:** That's fantastic! Web promotion is our expertise, so I'm sure my team has the tools and experience to provide you with the right solution.

**C:** That's just the reason why we called on you. You see, our company lags behind in this market, so we need to make an impact when we break ground. The plan is to release the e-book version of one of our best-selling novels, *The Return of the Legend*, at the time the motion picture comes out.

**F:** Isn't that the Hollywood film starring Daniel Henry? Wow, that's wonderful. I read that book myself as a teenager and loved it.

**C:** Then you may realize that that novel is a bit of an oddball in our literature line-up, more appealing to the younger generation than to our usual adult readers. So we figured it would be the perfect choice for our first major digital publication promotion. Here is the basic outline of our project. We will be releasing the e-book version on our website and on portal sites for smart phones and major e-book readers.

**F:** Will that include social networking sites or blogs?

**C:** Yes. As a matter of fact, we are interested in setting up social networking sites and e-book websites, but don't really know how to go about it. We'd appreciate your advice on that front as well.

**F:** Sure. We should go along the lines of combining buzz marketing and more traditional advertising.

**C:** Do you think you could give a presentation to our team by March 22nd?

**F:** Yes, we will start working on your package plan immediately. Now, on this it says your budget is \$250,000. Is this for the initial expenditure? I'm afraid there will be additional result-based commissions if you use pay-per-click ads, though those could be adjusted according to your monthly budget.

**C:** Yes, that is the budget for the pre-movie period. Please give me a couple of options for the pay-per-click ads so we can heavily promote this at launch and then slow things down. Here is the timeline. The board meeting for this project will be on April 2nd, the press release needs to go out a week after, and the campaign launch will be a month before the film is scheduled to hit the theaters early this summer.

**F:** Mr. Coleman, I'm on it!

### フレーズ:

早速本題に入りましょう。:Let's get straight down to business.

まさにそれが～の理由なんです。:That's just the reason why～.

遅れをとる:lag behind

開拓する:break ground

変わったもの、異色なもの:an oddball

その分野におけるあなたのアドバイス:your advice on that front

～の方面へ進んでいく:go along the lines of ～

初期費用:initial expenditure

成果報酬:result-based commissions

クリック課金広告:pay-per-click ads

開始時は大々的にこのプロモーションをする:heavily promote this at launch

ペースを落とす:slow things down

### 日本語訳:

**Coleman:** ダイアルスクエア出版へようこそ。急なお願いにもかかわらずお越しいただきありがとうございます。私は宣伝部長のフランシス・コールマンです。

**Fleet:** お招きいただきありがとうございます、コールマンさん。私はシルバーウッドのマヌエラ・フリートと申します。

**C:** 御社はターゲット・オンライン・マーケティングのスペシャリストとしてなかなかの評判をお持ちですね。早速本題に入りましょう。弊社は初めて電子出版物を販売す

ることになったのですが、御社にウェブプロモーションの企画をお願いしたいと思っています。

**F:** それは素晴らしい！ ウェブプロモーションは弊社の専門分野ですから、スキルと経験を兼ね備えた我がチームが御社にぴったりの解決策をご提案できることと思います。

**C:** まさにそのために御社に頼もうと思ったのです。弊社はこの市場では遅れをとっているのですが、新規開拓する際にはインパクトを与える必要があるんです。計画では、弊社のベストセラー小説『ザ・リターン・オブ・ザ・レジェンド』の映画版の劇場公開に合わせて、電子版を発売する予定です。

**F:** それはダニエル・ヘンリーが出演するハリウッド映画のことですね？ まあ、素晴らしい。10代の頃自分でも読んだことがあります、とても気に入っていた作品です。

**C:** それならお気づきだと思いますが、あの小説は弊社の文芸作品群の中では異色の作品で、通常大人の読者層よりも若い世代に人気があるんです。ですので、弊社で初めて手掛ける大規模な電子出版のプロモーションには最適だと考えました。こちらが企画の基本的な概要になります。弊社のウェブサイトとスマートフォンや主な電子書籍リーダー用のポータルサイトでこの電子版を販売します。

**F:** SNSやブログなども含めますか。

**C:** そうですね。実はSNSや電子書籍の販売サイトに公式アカウントを登録したいと思っていますのですが、どのように進めていいのかわからないのです。その分野においても御社のアドバイスをいただければと思っています。

**F:** 承知しました。口コミと従来の宣伝広告を組み合わせるような路線でいきましょう。

**C:** 私たちのチームに向けて3月22日までにプレゼンテーションをしていただけますか。

**F:** はい、すぐにこの一連の企画に取りかかります。ところで、この企画書によると、予算は25万ドルとなっています。これは初期費用の分ということですか。実はクリック課金広告を採用しますと、追加の成果報酬がかかることとなります。御社の月間予算に応じて調整することは可能です。

**C:** はい、それは映画公開前の期間の予算になります。クリック課金広告に関しては、開始時に大々的に行って、徐々に減らしていきたいので、いくつかプランをいただけますか。こちらがスケジュールになります。4月2日にこの企画に関する重役会議が行われ、その1週間後にプレスリリースを配信、そして、夏の初めの映画公開日のひと月前からキャンペーンを開始します。

**F:** コールマンさん、早速取りかかります！